

**ĆWICZENIA PRZEKŁADOWE
(JĘZYK BUŁGARSKI)**
(jednolite studia magisterskie)

Filologia słowiańska, bułgarystyka
2010/2011

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	Nazwa przedmiotu	Ćwiczenia przekładowe (język bułgarski)
2	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Instytut Filologii Słowiańskiej UJ
3	Kod przedmiotu	5.3.2.
4	Język przedmiotu	język polski
5	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	grupa treści kierunkowych
6	Typ przedmiotu	obowiązkowy
7	Rok studiów, semestr	rok V, semestr IX
8	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	dr Robert Sendek
9	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	-
10	Formuła przedmiotu	ćwiczenia
11	Wymagania wstępne	-
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30/0
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	3
14	Czy podstawa	nie

obliczenia średniej ważonej?		
15	Założenia i cele przedmiotu	Zapoznanie z elementami teorii przekładu artystycznego oraz praktyczne wykorzystywanie zdobytej wiedzy podczas ćwiczeń, kształtujących umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i użytkowych z języka obcego na język polski.
16	Metody dydaktyczne	Zajęcia w formie ćwiczeń (2 h tygodniowo). Wspólny przekład wybranych tekstów literackich, dyskusja nad problemami przekładowymi oraz sposobami ich rozwiązania, ćwiczenia w grupach.
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	<u>Zaliczenie</u> na podstawie obecności oraz pracy pisemnej (4 strony przekładu tekstu literackiego)
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	Problematyka przekładu artystycznego i użytkowego: tłumaczenie tekstów zróżnicowanych stylistycznie i gatunkowo (poezja, proza, teksty specjalistyczne). Praca w grupach, tłumaczenie indywidualne.
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<u>Zalecana literatura:</u> E. Balcerzan, <i>Poetyka przekładu artystycznego</i> , Warszawa 1968. S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Poznań 1992 K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2000 T. Micewicz, <i>Zarys teorii przekładu</i> , Warszawa 1971 J. Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i> , Warszawa 1993